

# 魔幻山庄

## 波斯故事集锦

潘庆龄 译



上海译文出版社

# 魔幻山底

## 波斯故事集锦

潘庆舛 译



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

魔幻山庄: 波斯故事集锦 / 潘庆龄译. - 上海: 上海译文出版社, 2001.12

书名原文: The Three Dervishes and Other Persian

ISBN 7-5327-2691-6

I. 魔... II. 潘... III. 故事 - 作品集 - 波斯  
IV. I373.42

中国版本图书馆CIP数据核字(2001)第029809号

THE THREE DERVISHES  
AND OTHER PERSIAN TALES  
AND LEGENDS  
(The World's Classics No. 254)

本书根据 Oxford University Press,  
牛津版世界古典文学名著丛书第254种  
1923年 Reuben Levy 英译本译出

魔 幻 山 庄  
波斯故事集锦  
潘庆龄 译

世纪出版集团  
上海译文出版社出版、发行  
上海福建中路193号  
全国新华书店经销  
上海译文印刷厂印刷

开本 890×1240 1/32 印张 10.375 插页 2 字数 284,000

2001年12月第1版 2001年12月第1次印刷

印数: 0,001—6,000 册

ISBN 7-5327-2691-6/I·1566

定价: 15.00 元

# 美哉，魔幻山庄

——写在增订再版之前

增

订既毕，掩卷遐思，不禁回想起九十年代初，应德黑兰大学校长拉希米安博士邀请访伊期间，我有幸观摩伊朗民间艺人说唱艺术表演：来自马詹德兰省<sup>①</sup>的著名艺人开讲菲尔多西<sup>②</sup>史诗《列王纪》中精彩选段。这位艺人大约年过半百，精神矍铄，两眼炯炯有神，头上缠着大头巾，身穿宽大长袍，横抱琵琶<sup>③</sup>，席地<sup>④</sup>而坐，说唱鲁斯塔姆等神话中英雄人物，不难看出，他在弹唱念白诸方面颇具功力。无论叙事状物，或是追怀英烈，或是哀国伤时，或是写景抒怀，他都拿捏得很有分寸，不愠不火，恰到好处。但凡说到关节眼儿上，他有时附掌大笑，有时暗自歔歔，有时激昂慷慨，有时眉飞色舞，有时竟然声泪俱下，演得十分投入，一句话，亦庄亦谐，令人绝倒。时至今日，在伊朗、中亚细亚各国城镇乡村茶馆酒肆，仍有艺人在演唱民间故事，动人的场景犹如我国江南评弹艺人在说开篇——不，依我看，倒是更像北方评书艺人在演唱《三国》、《水浒》。这一有趣的文化景观，不禁令我深思。这些神话故事原本来自民间，如今通过艺人演唱又走向大众，长年累月，去粗取精，千锤百炼，真可谓曲尽其妙。通常仅仅凭文本静态地研究民间故事，显然远远不够，倘若不跟观摩艺人演唱实际效果结合在一起，看来很难精确地、完整地掂量出它的真正价值来。按说当今世界正处在世纪之交，进入全球化、

信息化的所谓高科技时代,各种媒体上娱乐节目花里胡哨,无奇不有,令人目不暇给。缘何波斯神话故事至今仍在民间口传心诵,历久弥新,永葆艺术魅力呢?人们为何依然对它情有独钟、爱不忍释、百看不厌?……

得了,只要掂估一下《九亭宫》里众多故事的魅力,也许不难找到答案:希尔查德继位后,急不及待为生母复仇,屡屡欲向篡位者贝查德讨回血债。后来,贝查德之女古莎德每天夜里给希尔查德娓娓动听地讲故事,连续讲了九天,仿佛颇得神助似的,结果希尔查德受到感化,复仇的念头顿时为之冰释,其父终于免于死。不妨想一想,古莎德讲的这些故事,如果说不是确实具有震撼人心、扭转乾坤的神力,让希尔查德听得带劲入了迷,竟把复仇一事抛到九霄云外,试问古莎德哪有能耐使其父的死期一而再地延宕,化险为夷,最后获得死里逃生的结局呢?显而易见,古莎德之所以回天有术,妙就妙在:她善于发挥波斯故事的魅力。

波斯神话故事家,依我看,至少具备两大特点,一是特别会编故事,二是富于神奇的想象力,像吸铁石似的牢牢地把人们吸引住了。当然,创作技巧上也是独具匠心,大抵采用一种大故事里套小故事的框架式故事结构(有趣得很,直至今日某些前卫的现代派作家也沿用这种经典的框套故事结构),将时空不同、人物迥异的趣闻逸事,融汇成一个气势恢宏、五光十色的故事系统,神话中寓有世俗,世俗中包含神话,运用浪漫主义手法展示现实生活,通过变幻莫测,乃至荒诞不经的传奇情节,烘托出丰富奇妙的绮思遐想,让人们不由自主地陶醉于美妙绝伦的神奇世界之中。难怪西方大作家常从波斯阿拉伯故事中汲取滋养与灵

---

① 马詹德兰省,位于伊朗北陆、里海南岸一带。

② 菲尔多西(940—1020),以史诗《列王纪》(又译《王书》)著称,详见《波斯诗圣菲尔多西》,潘庆龄著,重庆出版社,1990年版,插图精装本;《列王纪选》,张鸿年译,人民文学出版社,1991年版。

③ 我国琵琶系由古代西域,亦即包括伊朗在内的中亚细亚传入,后来国人演奏时遂改为竖弹琵琶。从敦煌壁画中至今尚可见到横抱或反弹琵琶的形象,即可佐证。

④ 此处席地,不消说,指坐在举世驰名的波斯地毯上。

感,对构思佳作获益匪浅。

作为建国后头一个译介波斯故事的集子,《九亭宫》1982年4月初版开印六万六千册,未几即告售罄。从诸如北大、南开等高校师生、旧雨新知的谬奖,一直到不久前海外书友转托索书,实在令我感动。本书包括《九亭宫》原有故事八篇,随后经过筛选,又陆续增译了十二篇,倘若细数框套里头的故事,恐有一百几十篇,可谓洋洋大观,堪称迄今为止国内出版的独一无二的波斯神话故事菁华。其中《九亭宫》、《库吉德沙赫与中国公主——马赫葩丽》<sup>①</sup>等,都是波斯文学史上有定评的传世珍品。至于其他各篇,也都是戛戛独造的名作,流传极广,影响深远。比方说,《埃梅萨的法官》这篇故事,据考证,它的创作年限可远溯到16世纪以前;除了描摹古代波斯人的生活风貌以外,显而易见,它还包含着莎士比亚名剧《威尼斯商人》(1597)的中心思想以及夏洛克这个人物形象的最初轮廓。远在本世纪初,英国学者爱德华·赖特(Edward Wright)著文指出:《埃梅萨的法官》很可能是当年莎士比亚从中汲取过重要情节的故事来源<sup>②</sup>。如按框套故事结构来剖析,《埃梅萨的法官》显然涵盖了好几个小故事,至少包括好几个故事的情节。但其中最精彩、最惊人的一个情节,不消说,就是有钱的犹太人坚持向欠债违约的贫穷的穆斯林身上“割去一磅肉”。尽管这故事里头还有好多饶有风趣的情节,但莎士比亚慧眼识珠,仅仅选用了“割去一磅肉”这一扣人心弦的故事情节,不啻为他的《威尼斯商人》画龙点睛。由此可见:莎剧绝大部分固然利用现成材料改编而成,但在创作过程中又是何等善于博采众长,推陈出新,使他的作品雄踞于世界戏剧峰巅。当今西方读者几乎都听说过莎剧《威尼斯商人》,但我暗自揣想,恐怕很少有人知道其中“一磅肉”的故事情节,乃是源于古代东方波斯故事家的口头创作。东

---

① 参阅《波斯文学史》,张鸿年著,北京大学出版社,1993年版。

② 详见《The World's Thousand Best Short Stories: Early Stories》,The Educational Book Company Ltd. London.

西方文坛上这一趣闻,对我们今天文学艺术创作者来说也许不无启发吧。

再如,《嫉妒的宰相》在伊朗和中近东各国乃是一篇家喻户晓的故事,长期以来在欧洲流传甚广,曾被改编成各种文艺形式的作品。爱德华·赖特<sup>①</sup>著文指出,德国大诗人席勒<sup>②</sup>采用过《嫉妒的宰相》的题材写成诗歌作品,并被认为是众多的欧洲改编作品中的佼佼者。

《香客与荒漠大盗》里叙述的,是大漠行旅中极其平常的历险经过,不但生活色彩浓郁,而且还富于现实感。事实上,类似沙漠中遇盗事件,迟至四十年代伊朗依然屡见不鲜。从文字风格上看,这篇故事(包括本书中其他故事)恐怕经过波斯文人加工润色,多少带有崇尚雕饰、词藻华丽的痕迹。比方说,描写傍晚落日景象时就这样写道:“太阳仿佛用一袭隐身的斗篷把自己盖没了,夜幕好像开始在徐徐展露半明半暗的长长鬃发似的。”写到拂晓时景色,照例会有类似这样诗情画意的句子:“命运之神有如水手又摇起双桨,将赛过金色小船的太阳驶入蔚蓝色海洋一般的苍穹。”这一类语句,对我国读者来说也许还不太习惯,但在波斯历代诗文佳作中可以说俯拾皆是——依我看,倒是诗意隽永,耐人寻味。

无独有偶,《魔幻山庄》讲的又是传说中波斯王子来华求亲记。如果说库吉德沙赫向中国公主马赫葩丽求婚,完全仰仗以义侠萨马克为首的绿林好汉除掉女巫而获得成功的话,那末,《魔幻山庄》里中国<sup>③</sup>公主梅苦姑的婚姻,则完全通过独立自主的方式玉成其美。诚然,《魔幻山庄》里还有不少精彩小插曲、小故事,以及谜语等等,足以悦目娱心,但感人至深的还是梅苦姑始终坚持自己的择婿标准:宁为聪明的穷

---

① 参见上页注②。

② 席勒(1759—1805),德国大诗人、剧作家,与歌德齐名,其代表作为《阴谋与爱情》、《强盗》、《威廉·退尔》等。

③ 此处“中国”一词原文为 Chin,在古代波斯人的心目中,系指我国西陲新疆和田一带,从马赫葩丽、梅苦姑两名字也可看出不似汉名。在古代波斯,通常称中国内地为 Machin。

人妻，断断乎不做愚昧的豪门媳！她采取智择佳偶的方式，也是别开生面：通过面试考问，只要答案正确，求婚就算成功，要不然求婚者——无辜青年——劫数难逃，立即被扔到白骨堆成的“金字塔”上。类似这样的惨剧，不知凡几，其中也包括哈维朗国两大公子。没料到最小公子贝赫罗兹具有惊人的才智与胆识，面对公主一系列考问，却成竹在胸，应付裕如，说怎么也都难不倒他。其实，这时候按说小王子早已“过五关斩六将”了。无奈梅苦姑还要在翌日巧施“美人计”，让他接受最后一次严峻的考验，不外乎测试一下贝赫罗兹对爱情是否忠实、专一，真心爱她罢了。殊不知他却掷地有声地回答道：“也许比你漂亮一千倍的俏姑娘，世界上还有的是。不过，说真心话，我还是要同你结成百年之好。要知道爱情——毕竟不是鸽子；鸽子嘛——反正每天照例飞落在别人家的屋顶上！”梅苦姑听了不由得也动情了，终于同意跟他结成连理。故事虽以大团圆告终，实际上还是言有尽而意无穷。

《猎人的儿子》、《乌鸦与农夫》等故事，在今日伊朗，艺人们各有各的说法，内容、情节自然互有出入，但本书选用伊朗作家深入民间采风所得，随后取精用弘而形成的文本。不管怎么说，故事的主题思想却丝毫未变，换句话说，揭露统治阶层贪婪成性、欲壑难填的丑恶嘴脸，绘声绘色，跃然纸上，据此不难想象，举国上下，从国王、宰相、大臣，到各地总督、治安长官，乃至乡里村长，凡是跟一官半职沾点边的，全是贪狼之徒。后来，猎人的儿子实在没辙才施巧计，利令智昏的国王、宰相双双中了圈套，终于葬身火海之中，不消说，也是罪当万死，人心大快。此外，诸如《蠢货》等故事，内容生动，情节曲折，诙谐百出，令人解颐，显然毋须在此条分缕析了。

本书选译始自五十年代中后期，迨至此次增补校订竣事，前后跨越四十多年之久；非常感谢译文社同志多年来热心关注与支持，才有机缘得以增订再版。如今，呈现在广大读者眼前的，就是这样一部艺术品位与审美情趣兼而有之的优秀读物，几乎将千百年以来在东西方传诵不衰的波斯神话传说故事精品荟萃在一起，端的是：——

开卷有益，  
长幼咸宜；  
怡情悦性，  
雅俗共赏。

潘 庆 龄  
2000年初夏写于  
上海西郊茅丹庐

拙稿刚草成，即匆匆启程，应邀参加北京大学主办波斯语言文化国际研讨会。海内外学者、教授莅会逾百，雅集于燕园，切磋琢磨，钩深致远，堪称中伊学术界一大国际盛会。尤为难得的是，会议期间，伊朗总统哈塔米阁下访问北京大学，亲自向在中国波斯语言文学界有突出贡献的学者颁发最高总统奖，没承想本人忝在受奖之列。诚然，这一殊荣首先归功于北大等同仁惨淡经营与不懈努力；但作为建国后率先介绍波斯文学、至今仍笔耕不辍的一名园丁，我心中安能不感到欣慰呢。展望二十一世纪，我敢预言，经过几代人的辛勤耕耘，我国波斯文学研究园地里必将更加姹紫嫣红，粲然可观。

2000年6月23日深夜  
附笔于北京大学勺园

## 译 序<sup>①</sup>

**波**斯人自古以来以善于娓娓动听地讲述故事著称。远在纪元初,《阿尔达西尔·巴巴克行传》里就收入了许多传说故事,尽管文字尚嫌粗糙,结构不免松弛,但据某些波斯文学专家研究,认为还是富于形象性,在主题开展方面有些地方简直就像今日荧屏上的镜头一样鲜明突出,扣人心弦。东方著名的寓言集《卡里来和笛木乃》,就是经过波斯故事家的再创造,在六世纪中叶首先译成波斯语<sup>②</sup>得以保存下来,才成为阿拉伯文学史上一部很重要的经典作品。至于举世闻名的《一千零一夜》,实际上,最早源于古代波斯故事家的口头创作,其核心部分乃是远在公元三世纪时一部书名为《赫左尔·艾夫萨乃》(意谓《一千个故事》)的古代波斯故事集)，“惊人的完美地把东方人——阿拉伯人、波斯人、印度人——五彩缤纷的幻想力表达出来了”，是“民间口头创作中最壮丽的一座纪念碑”<sup>③</sup>，这里就不再赘述了。

波斯民间创作可谓浩如烟海。本书选入的这些故事<sup>④</sup>，虽然只不过一小部分，却是丰富多彩，千姿百态。其中有冒险故事，爱情传奇，道德譬喻，也有历史传说轶闻。故事形式方面，如同《一千零一夜》一样，采用大故事套小故事的框框组合，环环相扣，一气呵成，实际上成了近代西方中短篇小说的先声。故事的背景，有时写到叙利亚，有时写到埃及，有时写到印度，有时写到希腊、拜占庭，有时也写到法兰格<sup>⑤</sup>，有时还写到非

洲,以及中国(主要西部新疆地区),几乎遍及当时已知的全世界。

这些故事描绘了社会上形形色色的人物,其中上天入地的神祇仙灵、妖魔鬼怪先不谈,写到世俗的就有皇帝、国王、王子、嫔妃、宰相、大臣、贵族、显宦,也有哲人、贤士、法官、医生、教长、僧侣、骑士、义侠、游方者,还有市民、商人、工匠、农夫、水手、厨师、脚夫、屠夫、琴手、歌女,甚至占卜者、女巫、黑奴、婢女、偷儿、强盗等九流三教的人物,既像一道长长的画廊,又像一面大镜子,栩栩如生地展示出一幅波澜壮阔的色彩瑰丽的社会生活图景,从各个视角反映了中世纪波斯人、阿拉伯人的思想、欲念、情操和生活。据此不难了解到古代波斯、阿拉伯国家的社会现实和风俗人情,以及他们不畏强暴、充满乐观主义的进取精神。总而言之,在这些故事里,浓郁的生活气息和美妙的幻想,紧密地交织在一起,使读者得到极大美的享受。

在这些故事里,波斯故事家讲到统治阶级,有时就毫不留情地揭露他们的野蛮残暴和愚昧无知,而对劳动人民则往往倾注着满腔热情,歌颂他们的惊人的聪明才智和顽强勇敢。特别是对统治阶级的黑暗腐败和贪得无厌,波斯故事家并没有费多大笔墨,而只不过在叙述故事情节时,采用了一种白描的手法,用活生生的事实作出了有力的概括与刻画,给读者留下了深刻印象。

例如,在珠宝商萨里姆的故事中,讲到暴君哈雅杰为了解闷消愁,要找一个人讲讲亲历其境的冒险事迹,但许久以来这样的人遍求不得,最后终于在自己的地牢中找到了一名“囚徒”萨里姆。哈雅杰听了这个人在外闯荡长达十七年之久的曲折离奇、出生入死的惊险际遇以后,果

---

① 为《九亭宫》(古代波斯故事集)所作的译序。

② 即中世纪波斯巴列维语。

③ 引自《高尔基论民间故事》一文,原载《一千零一夜》俄文版序言,莫斯科国家文学出版社1958年版。

④ 这些波斯文原稿珍藏于英国牛津波德兰图书馆(Bodleian Library),由牛津大学东方学教授卢本·莱维(Reuben Levy)首次译成英文,并列为牛津版世界古典文学名著丛书第254种。

⑤ 即指今日的欧洲。

然捧腹大笑起来，偿了他的夙愿。这个故事本来至此就可以结束了，但波斯故事家却在结尾处只用二百多个字，添了这么一小段插曲，讲道：珠宝商萨里姆十七年之后在某个深夜倦游回家，敲了他的“寡孀”的家门，她在一惊之下失了手，灯摔到了地上，咣啷一声打碎了。于是，萨里姆径自走到街上买灯去，好不容易敲开了卖灯的店门。那个掌柜的却莫名其妙地大声惊呼，硬说萨里姆是个贼，半夜里来抢劫商铺的。人们闻声后从四面八方赶来，不分青红皂白，拳打脚踢，还搜他的身，把所有的钱都给抄走了。随后，萨里姆即被定了罪，关押在地牢里，一直无人问津，至今已有二十个寒暑。经过漫长的铁窗生涯，身强力壮的萨里姆早已成了一个腰背伛偻、双目失明的白发老人。就这么简略地替萨里姆平白无辜身陷囹圄的大冤案说了几句公道话，无形中对草菅人命的黑暗统治和昏聩透顶的暴君进行了无情揭露和控诉，真实反映了当时处于水深火热中的老百姓的悲惨命运。

波斯故事家在一些故事中还歌颂了助人为乐的优良品质，批评了好逸恶劳的恶劣风尚。比如说，哈蒂姆·泰（又译哈丁台）在阿拉伯民间传说中，是一个慷慨厚道、助人为乐的王子。为了朋友的情谊，他不惜自己冒生命危险，穿越人迹杳然、飞鸟罕至的大荒漠，遇到了熊王的百般刁难，克服了千难万险，最后终于发现了那个老人与凌波仙子之间的秘密，解决了哈桑·巴努公主提出的难题，给花刺子模王子帮了大忙，立下了大功。读了这个故事，读者可以从哈蒂姆·泰这种舍己为人、不辞艰辛、为了朋友的情谊而效劳的高贵品质中受到教育。再如，在古代波斯社会里，“万般皆下品，惟有读书高”这种轻视劳动、男尊女卑的思想意识同样是根深蒂固的。但在珠宝商萨里姆的故事里，讲到其父临终前曾经这样语重心长地嘱咐他：“千万不要认为劳动可耻，”因为，他的父亲深信：“凡是认为劳动可耻的人，在众人眼里反而是最可耻的人。”萨里姆的妻子原系名门闺秀出身，平日里过惯了轻松惬意的生活。他在穷愁潦倒时曾经劝过她不如趁早回娘家，免得跟他在一块儿受穷困煎熬。没想到萨里姆的妻子反而批评他说：“你可不要人穷志短！千万不可轻视劳动。”她进一步还给丈夫出了许多好主意，要他“快拿一把斧

头、一根绳索,上山砍柴去”,或者“到野地里去割棘丛”,或者“干脆烧砖坯,织地毯,扫街道,筛谷子去”,一句话,她认为“干哪种活儿都不丢脸啊”。不难看出,这个女子的见解多么高明啊。

不错,波斯故事家在讲儿女情长、悲欢离合的恋爱故事时,往往满腔热情地歌颂了一些美丽、机智的波斯妇女形象。她们在残酷的封建统治的社会里,敢于藐视世袭等级制度,冲破婚姻门第观念束缚,不顾一切地追求爱情自由、个性解放。她们热衷于向往着光明、自由,迫切地企望着过一种美满幸福的生活。比如,不少故事讲到宰相的女儿一见年轻的屠夫就一往情深,完全拂逆了宰相的心意;热恋中的美丽的公主,深深地爱上了年轻俊美的厨师,以至深夜幽会出逃,表示反叛等等,在这里恕不条分缕析了。如同《一千零一夜》一样,这些动人的爱情故事多半是在中世纪期间形成的,故事富于传奇性,情节离奇突兀,构思巧妙别致,其中还穿插了不少诗句、谚语和箴言,这种散韵结合、诗文并茂的文体,对后来的西方文学艺术的发展,特别是对薄迦丘的《十日谈》和乔叟的《坎特伯雷故事集》都产生过积极影响。

本书内有不少故事讲到有关中国的事情,比如:著名的中国建筑师狄福应邀前往波斯修筑具有中国园林独特风格的九亭宫,马佐班国王的王子千里迢迢地专程前来向中国公主马赫葩丽求亲等情节,都说明自古以来,中国、波斯两国人民在文化上、思想上、经济上交往频繁,源远流长,这里因限于篇幅,恕不多谈了。

正如马克思所说:“希腊神话不只是希腊艺术的武库,而且是它的土壤。”<sup>①</sup> 波斯的神话和传说故事对于后来的文学艺术的发展也同样有着深远的影响。几千年来,从它的沃土里滋润着和繁衍着光艳夺目的艺术奇葩。例如,从举世闻名的波斯波利斯古代宫殿遗址的石刻浮雕,到历代文人绘画、寺院壁画、园林小筑,乃至瓷砖、地毯等工艺品,大多数取材于民间传说故事,艺术形象栩栩如生,富于浓郁的生活气息。

---

<sup>①</sup> 见《马克思恩格斯选集》第2卷,人民出版社1972年版,第113页。

又如,《杰姆希德与查哈克》这个故事,乃是选自波斯诗圣菲尔多西的著名史诗《王书》(又译《列王纪》),西方学者历来称它为东方的《伊利亚特》,其中包括许多古代神话、民间故事和历史传说。这些传说故事里的英雄人物,已在菲尔多西的生花妙笔下成为史诗中的主人公,加以吟咏。诗人描写卡维高举铁匠围裙的义旗,号召人民起来反抗暴君——蛇王查哈克的诗篇,就是《王书》中最动人的篇章之一。再说,《王书》中很多篇章就是歌颂勇士鲁斯塔姆的丰功伟绩的。鲁斯塔姆乃是古代波斯民间文学中最受尊敬的英雄人物,西方学者认为他完全可以跟希腊神话中的赫拉克勒斯相媲美,他的“七大奇功”跟赫拉克勒斯的“十二件苦差事”(亦称大功)简直是异曲同工,同样富于神话色彩。菲尔多西根据民间传说再创造出来的、以鲁斯塔姆为中心的一系列艺术形象,如扎里、鲁德珮、西雅乌什等等,其中也都穿插了优美、生动的情节,直到如今依然感人至深。又如,公元十二世纪,有一位佚名作者以本书中的《库吉德沙赫与中国公主马赫葩丽》的故事为素材写成了一部文学作品,根据波斯文学史家的看法,它已成为波斯最早的长篇小说之一。全书包括三大卷,叙述侠盗萨马克的无数冒险事迹,内容丰富,情节曲折,早已突破民间故事的框框,在创作上颇有特色。这就是古代波斯民间故事促使长篇小说创作发展的一个有力例证。至于波斯古典诗歌中以民间故事为素材的,如尼查米的著名的五诗集中的《库思老与希琳》、《蕾丽与梅季依》等长篇叙事诗,那就多不胜记了。

综观波斯文学史,从民间文学中汲取创作素材进行艺术创作这种优良传统,可以说一直绵延不绝,迨至二十世纪三十年代伊朗新文学蓬勃发展时,依然在发扬光大。许多现代伊朗文学家、艺术家,比如,柯赫·凯尔曼尼、莫赫塔吉·索卜赫等人,他们十分重视民间创作,而且还系统地进行了搜集和研究的工作。在这方面,杰出的现代伊朗小说家、讽刺大师萨杰克·赫达雅特作出了重要贡献。三十年代初,他先后编印了一部民间文学必读的工作手册,一部民间故事集和一本题为《创造奇迹的国家》的集子,后者搜集了伊朗人民最古老的信仰和传说。这些民间故事的汇集出版,显然对现代伊朗文学创作产生了广泛影响。现代伊朗作家

有时利用民间故事这种形式来进行创作,试图推陈出新,赋予它以积极的思想内涵,反映现实生活,取得艺术效果不俗。举例说,赫达雅特的短篇小说《活水》,从小说的开头和结尾处就可以看到波斯民间故事的传统结构上的一些特点。同样讲的是惩恶扬善、爱憎分明的故事,《活水》中善和恶、光明和黑暗、民主和暴政这两种水火不相容的力量之间的斗争,可以说是针锋相对,剑拔弩张的,但最后却是以善战胜了恶、光明战胜了黑暗、民主战胜了暴政而告终,从而表达了人民对祖国的美好未来的憧憬。赫达雅特的著名小说《哈吉老爷》,通过梦幻,表面上写了虚无缥缈的仙境,实际上则着意描摹现实生活,有力地揭示了人物的内心世界,把民间故事中这种传统描写手法引进新小说创作领域而取得了可喜的成绩。此外,在他的《兀鹰》、《珍珠炮》等其他小说中,以及在现代伊朗作家纳赛尔·霍达亚尔的短篇集《第一片叶子》中,都不难看出他们如何运用民间故事独特的描述手法,在自己的文学创作中极其巧妙地表达出更为深刻、积极的思想内容,使人们读后顿觉文思盎然,妙趣横生。

凡上所举的种种实例说明:古代波斯故事,对于后世的文学艺术不仅起着丰富的作用,并且还使它们增添了永恒的艺术魅力。

当然,古代波斯故事也难免过分宣扬封建社会的正统王权思想,美化所谓“贤明”、“公正”的帝王将相,强调封建门第等级观念,而且在不少地方还渲染剥削阶级的人生观,流露出诸如苦乐轮回、因果报应等宿命论的观点。显然,这些故事其源盖出于行吟游唱的民间艺人,他们所塑造的一些人物形象与故事情节,原来就是专为取悦某一个恩主的,他们将根据恩主从中所获得的乐趣大小而受到不同的酬赏,赖以糊口度日。正如马克思、恩格斯在《德意志意识形态》中所说的:“统治阶级的思想在每一时代都是占统治地位的思想。”<sup>①</sup> 因此,这些波斯故事或多或少带有上述痕迹,自然不足为怪了。

世界上每一个国家的民间创作,总是必不可少地蕴含着诗情画意,

---

① 《马克思恩格斯全集》第3卷,人民出版社1960年版,第52页。

饶有风趣的机智,鲜活的时代气息,以及无比丰富的想象,乃至浓厚浪漫主义色彩的幻想。这是人民大众借以表达自己对未来生活的某种希望、向往或者憧憬,特别是在苦难深重的现实生活里,有时可以抚慰他们受到创伤的心灵,有时甚至可以激励、鼓舞他们斗争的信心。高尔基对这个问题谈得非常明确,他认为:在这些富于美妙奇特的幻想的民间故事和“贪得无厌、嫉妒成性的人们的枯燥的、呻吟的日常生活之间存在着怎样的不同。在故事里,人们坐着‘飞毯’在空中飞行,穿着‘千里靴’走路,用死水和活水向死人洒一下,就会使他复活,一夜之间会把宫殿筑好,总之,故事在我面前展开了对另一种生活的希望之光,在那种生活里,有一种自由的、无畏的力量在活动着,幻想着更美好的生活。”<sup>①</sup>

恩格斯在谈到德国的民间故事时曾经作出了更为清晰透彻的阐述,现在引录于后,作为本文的结论:

“……民间故事书的使命是使一个农民作完艰苦的日间劳动,在晚上拖着疲乏的身子回来的时候,得到快乐、振奋和慰藉,使他忘却自己的劳累,把他的硗瘠的田地变成馥郁的花园。民间故事书的使命是使一个手工业者的作坊和一个疲惫不堪的学徒的寒伦的楼顶小屋变成一个诗的世界和黄金的宫殿,而把他的矫健的情人形容成美丽的公主。但是,民间故事书还有这样的使命:同圣经一样培养他的道德感,使他认清自己的力量、自己的权利、自己的自由,激起他的勇气,唤起他对祖国的爱。

“……要求民间故事书的一般特点是具有丰富的诗的内容、饶有风趣的机智、十分纯洁的心地……还有权利要求民间故事书应该符合自己的时代,否则它就不成其为民间故事书了。”<sup>②</sup>

潘 庆 舫

1959年12月20日初稿于天津

1979年8月5日定稿于上海

---

① 《高尔基文学论文选》,人民文学出版社1959年版,第399页。

② 《马克思恩格斯论艺术》,第4卷,人民文学出版社1966年版,第401—402页。



魔幻山庄

波斯故事集锦

责任编辑 / 袁松月

封面设计 / 陶雪华工作室

上海译文出版社

网址: [www.stph.com.cn](http://www.stph.com.cn)